



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.

## Smlouva o poskytnutí příspěvku

	mezi	
<b>Příjemce dotace</b>	<b>Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe</b>	
Slunečnice, z.s. Hudečkova 664/1, 40501 Děčín 1	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe Velká Hradební 8, 400 01 Ústí nad Labem	
	zastoupeným	
<b>Název</b>	<b>Název</b>	
předsedkyně - Šárka Zimová Dostálová	Vladimír Lipský ředitel	
uzavírají v rámci <b>Společného fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020</b> následující Smlouvu o poskytnutí příspěvku.		
1. K financování výdajů v průběhu realizace projektu		
	EEL-0377-CZ-06.04.2018	
	Registrační číslo	
Spojené světy 2018		
Jméno projektu		
potvrzeném v rámci oběžného řízení dne	20.04.2018	
	Datum	
získává Příjemce dotace z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) Evropské Unie od Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe dotaci formou podílového financování v podobě nevratného příspěvku až do výše		
	85,00	
	%	
všech uskutečněných uznatelných výdajů do výše max.	5.429,63	
	Euro €	
z prostředků přiznaných Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe k rozdělování na podkladu následujícího podrobného rozpočtu - plánu výdajů uznaného v příložené registrované žádosti s výhradou výsledků oprávněných kontrolních orgánů (podrobný rozpočet se nachází v příloze 1):		
	žadatel	zkontrolováno
celkové výdaje (podle podrobného rozpočtu - plánu)	13.506,63 €	13.506,63 €
způsobilé výdaje		13.506,63 €
nezpůsobilé výdaje		0,00 €
dotační prostředky EU (max 85 %, max 15.000,00 €)	5.429,63 €	5.429,63 €
příjmy projektu	8.077,00 €	8.077,00 €
vlastní prostředky	0,00 €	0,00 €

2. Registrovaná projektová žádost a finanční plán jsou součástí této smlouvy v plném rozsahu.	
3. Doba, během které mohou být financovány uznatelné náklady (Doba trvání), je stanovena takto:	
Začátek	06.04.2018
Konec	31.12.2018
	Datum
V této době musí být projekt zrealizován včetně proplacení veškerých výdajů.	
4. Platba je podmíněna poskytováním programových prostředků Svobodným státem Sasko, a výsledek oprávněných kontrolních orgánů.	
5. Příjemce dotace se zavazuje, že prostředky použije účelně, řádně a v souladu s právem.	
6. Společný realizační dokument k Fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020 je součástí této smlouvy. Při podpoře malých projektů je nutno dodržet ustanovení, která jsou obsažena ve Společném realizačním dokumentu.	
7. Kooperační partneři zajistí, aby byla veřejnost prostřednictvím vhodných informačních opatření informována o podpoře, kterou obdrželi z programu. Především zajistí provádění informačních a publikačních povinností podle přílohy XII, bod 2.2 nařízení (EU) č. 1303/2013. Příručka k informačním a publikačním povinnostem je k dispozici na internetové stránce <a href="http://www.sn-cz2020.eu">www.sn-cz2020.eu</a> . Kromě shora uvedené povinné publicity jsou projektoví partneři povinni uvést i logo místně příslušného euroregionu.	
8. Příjemce je povinen uchovat originály účetních dokladů a smluv a dalších podkladů souvisejících s podporou do 31. prosince 2030, pokud z daňových či jiných národních nebo evropských právních předpisů nevyplývá delší archivační povinnost.	
9. Evropský účetní dvůr, Evropská komise, jiné vnitrostátní orgány pověřené podporou jsou oprávněny požadovat účetní knihy, doklady a obchodní záznamy a také ověřit správné využívání finančních prostředků za pomoci místních průzkumů nebo pověřit zplnomocněnce přezkoumáním. Příjemce dotace je povinen mít k dispozici potřebné doklady a poskytnout potřebné informace. Příjemce dotace se zavazuje zpřístupňovat požadované podklady a poskytnout potřebné informace.	
10. Postoupení obdržených dotačních prostředků třetí osobě, kromě v žádosti o dotaci uvedenému partnerovi za účelem refinancování způsobilých výdajů, je nepřípustné.	
11. Příjemce dotace je povinen <b>předložit použití dotačních prostředků</b> formou Závěrečné zprávy / Žádosti o platbu <b>vč. veškerých potřebných podkladů do 30.01.2019 u příslušného projektového sekretariátu jednotlivého Euroregionu</b> . Tyto dokumenty zahrnují: řádně vyplněný seznam dokladů, všechny v něm uvedené originální účty nebo rovnocenné účetní doklady, důkazy o zaplacení, prezenční listiny, zápisy z jednání nebo akcí, fotografie jako důkaz vyúčtovaných akcí, plánované a zveřejněné tiskové zprávy, od tiskových dokumentů vždy 2 exempláře. Jako měnová jednotka vyúčtování platí výhradně Euro.	
12. Příjemce dotace je srozuměn s tím, že zpráva o realizaci projektu a výsledcích při dodržení ustanovení o ochraně údajů může být částečně nebo úplně zveřejněna.	
13. Zvláštní opatření, která nejsou řešena dosavadními ustanoveními, <input type="checkbox"/> jsou (viz příloha 2) <input type="checkbox"/> nejsou	
14. Doporučuje se, aby příjemce dotace uzavřel s partnerem projektu samostatné analogické dohody.	
15. Tato smlouva je vyhotovena v českém jazyce ve dvou vprvopisech. Smlouvu podepisují příjemce dotace Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe, každý z podepsaných obdrží jeden originál. Dále bude zajištěn ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe překlad do němčiny.	
16. Pokud by některá ustanovení této smlouvy měla být zcela nebo částečně neplatná nebo neproveditelná, platnost ostatních ustanovení tímto není dotčena. Totéž platí i v případě, že smlouva nebude úplná. V těchto případech se smluvní partneři zavazují, že neplatné ustanovení nahradí náhradním právně přípustným ujednáním, jakmile neplatnost, neproveditelnost nebo neúplnost zjistí.	
17. Právní základ této smlouvy tvoří české právo. Sídlem soudu je Ústí nad Labem.	
18. Změny a doplňky této smlouvy musí být prováděny písemnou formou ve dvojím vyhotovení a překládány do němčiny.	

19. Smlouva může být na základě pádných důvodů vypovězena oběma stranami v průběhu čtyř týdnů, vždy koncem měsíce.

20. Možnost okamžité výpovědi smlouvy a požadování vrácení již vyplacených prostředků ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe nastává, pokud:

- a. pominuly důvody k poskytnutí dotace;
- b. na majetek příjemce dotace bylo nařízeno nebo zahájeno insolvenční řízení;
- c. příjemce dotace získal dotační prostředky neprávem, především na základě nesprávných nebo neúplných údajů;
- d. příjemce dotace dotovaný projekt nezahájil vůbec nebo jej nezahájil včas, nebo se zřetelně odklonil od údajů uvedených v žádosti;
- e. příjemce dotace nepoužil dotační prostředky k účelům stanoveným touto smlouvou nebo porušil danou účelovou vazbu;
- f. nebyly splněny povinnosti vyplývající z této smlouvy;
- g. příjemce dotace nevede řádně doklady nutné k řádnému ukončení projektu nebo je nepředložil včas;
- h. projektový partner odstoupil od projektu nebo se změnil a projekt je nadále neproveditelný.

21. Smlouva o poskytnutí příspěvku pozbývá platnosti, pokud Smlouva o poskytnutí příspěvku mezi Sächsische Aufbaubank a Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe pozbývá platnosti.

<b>Podpis - Příjemce dotace</b>	<b>Podpis - Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe</b>
předsedkyně - Šárka Zimová Dostálová	Vladimír Lipský
<b>Razítko, Místo, Datum</b>	<b>Razítko, Místo, Datum</b>

## Anlage 1: Kostenplan / Příloha č. 1: podrobný rozpočet - plán výdajů (€)

<b>Projektname / Název projektu:</b>	Der verbundenen Welten 2018 / Spojené světy 2018
<b>Antragsteller / Žadatel:</b>	Slunečnice, z.s.
<b>Registriernummer / Registrační číslo:</b>	EEL-0377-CZ-06.04.2018

Personalkosten wurden pauschal angegeben? / Osobní náklady (náklady na zaměstnance) nárokovány paušálem?

Ausgabenkategorien / Kategorie výdajů		geplant / plán výdajů  €	Geprüft von KPF- Sekretariat / Zkontrolováno sekretariátem FMP	
			förderfähig / způsobilé €	nicht förderfähig / nezpůsobilé €
<b>1.</b>	<b>Direkte Kosten / Přímé výdaje</b>	10.981,00	10.981,00	0,00
<b>1.1</b>	<b>Reisekosten / Náklady na cestování</b>	301,00	301,00	0,00
1.1.1	Reisekosten mit dem Dienstwagen von Děčín zu den Veranstaltungen ( Ausstattung - zur Aktion Kulturmesse in Pirna, zum Festival BRN, zum Radwettbewerb, zur Vernisage, zum Schlußtreffen. cca 600 CZK je Hin- und Rückfahrt x 8 pers.=116 EUR -3.000 CZK / Náklady na cestu služebním autem z Děčína na akce k partnerům (budeme převážet vybavení a rozkládací nábytek - kulturně sociální veletrh v Pirně, festival BRN, soutěžní cyklojízda, vernisáž a závěr. setkání. Odhad 600 Kč x 8 cest.)	116,00	116,00	0,00
1.1.2	Kosten für die Arbeitstreffen der Teams - Fahrt der Slunečnice in die BRD und zurück zur Verhandlung - schätzungsweise 600 CZK je Hin- und Rückfahrt - eingeplant 8 Fahrten = 185 EUR (4.800 CZK) / Náklady na pracovní schůzky týmů -cesta Slunečnice do SRN a zpět na jednání - odhadem 600 Kč na 1 cestu tam a zpět - plánováno 8 cest = 185 Eur (4.800 Kč)	185,00	185,00	0,00
<b>1.2</b>	<b>Ausgaben für ext. Expertisen und Dienstleistungen / Náklady na ext. odborné poradenství a služby</b>	10.680,00	10.680,00	0,00
1.2.1	Unterkunft für die tschechischen Freiwillige beim Junitreffen in Pirna - 30 EUR/Person x 20 Personen = 600 EUR (der Preis je Person ist die Standardgebühr der vereinbarten Unterkunft) / Ubytování pro české dobrovolníky na červnovém setkání v Pirně - 30Eur/osobu x 20 osob = 600 Eur (cena na osobu je standardní poplatek ubytovacího zařízení, které je domluvené)	600,00	600,00	0,00

1.2.2	Unterkunft und Bewirtung der tschechischen Freiwilligen bei der Wochenendaktion im Nationalpark Sächs. Schweiz – 90 EUR x 20 Personen=1800 (Preis festgelegt nach aktuellen Angeboten der Unterkunftseinrichtungen im Nationalpark in den Grenzen von 65 – 110) / Ubytování a strava pro české dobrovolníky na víkendové akci v Národním parku SŠ – 90 EUR x 20 osob = 1800 Eur (cena stanovena podle aktuálních nabídek ubytovacích zařízení v Nár.parku v rozmezí od 65 – 110 Eur).	1.800,00	1.800,00	0,00
1.2.3	Unterkunft und Bewirtung für die deutschen Partner und Teilnehmer in Děčín bei der Vernisage, Ausstellung und dem Workshop der Buchbindewerkstatt – max. 15 Personen x 2000 CZK/Person x 2 Aktionen = 2.308 EUR / Ubytování a občerstvení pro německé partnery a účastníky v Děčíně při vernisáži výstavy a na workshopu knihvazačské dílny – max.15 osob x 2000 Kč/osobu x 2 akce = 2.308 Eur (60.000 Kč)	2.308,00	2.308,00	0,00
1.2.4	Busmiete für die Fahrt von Děčín zum Treffen der Freiwilligen in Pirna – 115 EUR (Preisschätzung nach den Angeboten tschechischer Transportunternehmer – für die genannte Strecke Hin- und Rückfahrt um 3.000 CZK). / Autobus pronajatý z Děčína na cestu na setkání dobrovolníků v Pirně – 115 Eur (cena odhadnuta podle nabídek děčínských dopravců – na uvedenou trasu se odhaduje kolem 3.000,- Kč tam a zpět)	115,00	115,00	0,00
1.2.5	Busmiete für die Wochenendfahrt aus Děčín in den Nationalpark – 115 EUR (Preisschätzung nach den Angeboten tschechischer Transportunternehmer – für die genannte Strecke Hin- und Rückfahrt um 3.000 CZK). / Autobus pronajatý z Děčína na cestu na víkend do NP – 115 Eur (cena odhadnuta podle nabídek děčínských dopravců – na uvedenou trasu se odhaduje kolem 3.000,- Kč tam a zpět)	115,00	115,00	0,00
1.2.6	Übersetzungen und mündliches Dolmetschen (einschließlich Übersetzung des Antrags) – annähernd 100 Einheiten (Stunden und Seiten) x 22 EUR/550 CZK = 2.200 EUR / Překlady a tlumočení (včetně překladu žádosti) – přibližně 100 jednotek (hodin a stran) x 22 Eur/550 Kč = 2.200 Eur	2.200,00	2.200,00	0,00
1.2.7	Sicherstellung des Rauts bei der Vernisage der Fotoausstellung in Děčín – Bewirtung für die Teilnehmer der Vernisage, angeliefert von der geschützten Werkstatt beim Café Palačinkárna Na cestě – 230 EUR/6.000 CZK / Zajištění rautu na vernisáži výstavy fotografií v Děčíně – občerstvení pro účastníky vernisáže, dodané chráněnou dílnou při Kavárně palačinkárně Na cestě – 230 EUR/6.000,- Kč	230,00	230,00	0,00
1.2.8	Dienste des Tontechnikers beim Musikworkshop der Slunečnice am Festival in Dresden (es geht um eine Veranstaltung inmitten der Stadt, der Workshop muß beschallt werden) – 150 EUR. / Služby zvukaře na hudebním workshopu Slunečnice na festivalu v Drážďanech (jde o akci uprostřed města, workshop je potřeba ozvučit) – 150 EUR	150,00	150,00	0,00
1.2.9	Musikerhonorar auf der Vernisage der Fotoausstellung in Děčín – 50 EUR/Stunde/Person x 5 Personenstunden = 250 EUR (Werkvertrag) / Honorář hudebníků na vernisáži fotografické výstavy v Děčíně – 50 Eur/hodinu/osobu x 5 osobohodin = 250 Eur (smlouva o dílo)	250,00	250,00	0,00
1.2.10	Honorar der Fotografen der Slunečnice bei den Veranstaltungen des Projekts (Werkvertrag) – tschechische Seite – 50 EUR. / Honorář fotografa Slunečnice na akcích projektu (smlouva o dílo) – česká strana – 50 EUR	50,00	50,00	0,00

1.2.11	Kosten für die Fotovernisage in Děčín – Herstellung der Fotos (230 EUR/6.000 CZK), Grafik und Druck der Einladungen (400 Stück beiderseitig bedruckten Flugblattes, bunt, DL-Format) – (77 EUR/2.000 CZK). / Náklady na vernisáž fotografií v Děčíně – výroba fotografií (230 Eur/6.000 Kč), grafika a tisk pozvánek (400 kusů letáčku oboustranného, barevného, DL formát) – (77 Eur/2.000 Kč)	307,00	307,00	0,00
1.2.12	Druck des zweisprachigen Fotokatalogs von der Fotoausstellung – 100 Exemplare, Format A5, bunt, 16 Seiten – 500 EUR. / Tisk dvojjazyčného katalogu fotografií z Výstavy fotografií – 100 výtisků, formát A5, barevný, 16 stran – 500Eur	500,00	500,00	0,00
1.2.13	Herstellung des Flugblattes mit Einladung zum Wochenendaufenthalt im Nationalpark – 100 Stück, A4, bunt, einseitig – Grafik + Druck – 60 EUR/1.600 CZK / Výroba letáku s pozvánkou na víkendový pobyt v Národním parku – 100 kusů, A4, barevně, jednostranný – grafika + tisk – 60 Eur/1600 Kč	60,00	60,00	0,00
1.2.14	Herstellung des Flugblattes mit Einladung zum Fahrradwettbewerb – 500 Stück, A4, bunt, einseitig – Grafik + Druck – 135 EUR/6.500 CZK. / Výroba letáku s pozvánkou na soutěžní cyklojízdu – 500 kusů, A4, barevně, jednostranný – grafika + tisk – 135 Eur/6.500 Kč	135,00	135,00	0,00
1.2.15	Herstellung informativer Flugblätter vom Projekt für die Freiwilligen – 1.000 Stück – buntes beiderseitiges kleinformatiges Leporello – Grafik und Druck – 230 EUR/6.000 CZK. / Výroba informativních letáků pro dobrovolníky o projektu – 1.000 kusů – barevná oboustranná skládačka malého formátu – grafika a tisk – 230 Eur/6.000 Kč	230,00	230,00	0,00
1.2.16	Herstellung (Einkauf) und Bedruckung der T-Shirts für die Freiwilligen bei den Aktionen – 50 Stück – 480 EUR/12.500 CZK. / Výroba (nákup) a potisk triček pro dobrovolníky na akce – 50 kusů – 480 Eur/12.500 Kč	480,00	480,00	0,00
1.2.17	Verbrauchsmaterial für die Werkstätten am Kulturmarkt in Pirna, beim Festival in Dresden und die Buchbindewerkstatt im Herbst – Papier, Klebstoff, Farben, Wachsplatten, Dochte, Scheren, Klebestreifen – 1.150 EUR/30.000 CZK / Spotřební materiál pro výtvarné dílny na social-kultur marketu v Pirně, na festivalu v Drážďanech a na knihvazačské dílně na podzim – papíry, lepidla, barvy, pláty vosku, knoty, nůžky, lepicí pásky – 1.150 Eur/30.000 Kč	1.150,00	1.150,00	0,00
<b>1.3</b>	<b>Ausgaben für Ausstattung / Výdaje na vybavení</b>	0,00	0,00	0,00
<b>1.4</b>	<b>Übersetzung / Překlad</b>	0,00	0,00	0,00
1.4.1	Ausgaben für die Übersetzung des Projektantrages / Výdaje vzniklé za překlad projektové žádosti	0,00	0,00	0,00
<b>2.</b>	<b>Personalkosten für die Organisation des Projektes / Osobní náklady (náklady na zaměstnance)</b> (Pauschale 20 % der direkten Kosten (Punkt 1) abzgl. 1.4, max. 2.869,44 € / Paušálně 20 % přímých výdajů (1.) minus 1.4, max. 2.869,44 €)	2.196,20	2.196,20	0,00

<b>3.</b>	<b>Büro- und Verwaltungsausgaben des Antragstellers / Výdaje na kancelářský materiál a režijní náklady žadatele</b> (Pauschale bis zu 15 % der Personalkosten (Punkt 2), max. 430,41 € / Paušálně až 15 % ze 2., max. 430,41 €)	329,43	329,43	0,00
<b>Gesamtsumme / Celkem (max. 30.000,00 €)</b>		13.506,63	13.506,63	0,00
<b>4.</b>	<b>Projekteinnahmen / Příjmy projektu</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• aus dem Projekt generierte Einnahmen (z. B. Start- und Eintrittsgelder, Verkaufserlöse, Teilnehmergebühren, Beiträge) / příjmy generované z projektu (např. startovné a vstupné, tržby z prodeje, účastnické poplatky, příspěvky)</li> <li>• Drittmittel aus privaten Zuwendungen (z. B. Sponsoring, Spenden, sonstige Zuschüsse) / prostředky od třetích subjektů ze soukromých příspěvků (např. sponzor.dary, dary, ostatní příspěvky)</li> <li>• Drittmittel aus öffentlichen Zuwendungen (z. B. Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds) / prostředky od třetích subjektů z veřejných dotací (např. Česko-německý fond budoucnosti)</li> </ul>	8.077,00	---	---
4.1	Die Stadt Děčín - Subventionen - premise - 30.000 Czk / dotace Město Děčín, předpoklad 30.000 Kč, dosud nepotvrzeno	1.154,00	---	---
4.2	Die Tschechischdeutschen Zukunftsfonds - premise 180 000 Czk / Českoněmecký fond budoucnosti - dotace - předpoklad 180.000 Kč	6.923,00	---	---